



 中国新疆少数民族原创文学精品译丛

张新泰 主编

松柏之墓

阿不力克木·艾山/著

狄力木拉提·泰来提/译

新疆人民出版社

松柏之墓

阿不力克木·艾山 著
狄力木拉提·泰来提 译

新疆人民出版社
新疆人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

松柏之墓/阿不力克木·艾山著;狄力木拉提·泰来提译. —乌鲁木齐:新疆人民出版社, 2013.12

(中国新疆少数民族原创文学精品译丛)

ISBN 978-7-228-17244-3

I. ①松… II. ①阿… ②狄… III. ①诗集—中国—当代 IV. ①I227

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第299853号

◎ 出版统筹 刘光宏 李颖超 刘 巾

◎ 责任编辑 李 莎

◎ 装帧设计 雅集书坊/王瑄+谷雨



出 版 新疆人民出版社
新疆人民出版社

地 址 乌鲁木齐市解放南路348号

邮 编 830001

制 作 乌鲁木齐捷迅彩艺有限责任公司

印 刷 北京顺诚彩色印刷有限公司

开 本 710mm×1000mm 16开

印 张 14

字 数 160千字

版 次 2013年12月第1版

印 次 2013年12月第1次印刷

印 数 1-3 000册

定 价 28.00元

新疆少数民族文学的春天(代序)

张新泰

新疆,中国西部之灵壤,这片多情的土地自古以来就是我国多民族聚居的地区,众多的古老民族曾在这里繁衍生息。在漫长的历史长河中,各民族唇齿相依、命运与共、团结和睦、互相帮助、互相影响、互相融合、流血流汗,共创璀璨文明,共同为祖国繁荣、金瓯永固、社会经济文化昌盛做出了不朽的贡献。

新疆是历史上四大文明的唯一汇聚地,文化多元和文化交流是新疆文化的两大特质。在这块土地上,文学如山泉般汨汨溢出,自然流畅、清冽甘醇。汲取着这块土地精华的新疆各民族作家情不自禁地拿起手中的笔,书写这块土地的神奇,书写这块土地上发生的翻天覆地的变化,书写这块土地上的人们敏感细腻、宽广辽阔的心灵世界。

在这民族文学的大花园中,各民族创作的大量优秀文学作品,以昂扬的民族精神、独特的民族生活,为维护国家统一、加强民族团结、发展繁荣社会主义多民族文学创作,发挥了不可替代的作用。融合促繁荣,交流添活力。在现阶段,如何将少数民族作家用母语创作的文学作品及时翻译介绍给全国各地的广大读者以至世界各国的读者,如何将汉语文

学作品翻译介绍给各兄弟民族,是各民族文化交流中影响深远的大事。少数民族文学翻译工作是沟通各族人民思想感情的重要桥梁与纽带,传承、交流、融合、创新,现代文化的引领,给盛世中华的新疆少数民族文学带来了一个万紫千红的春天。

30卷本的《中国新疆少数民族原创文学精品译丛》(以下简称《译丛》)就是献给这个绚丽春天的一束美丽的花朵,它是新疆人民出版社的国家“十二五”时期重点图书出版项目,同时又是国家出版基金资助的重大出版工程项目。收录有维吾尔族、哈萨克族、柯尔克孜族、蒙古族、塔吉克族、乌孜别克族、俄罗斯族等民族的母语翻译作品。这是第一部囊括了新疆十几个少数民族的文学作品集。整套丛书包括长篇小说、中短篇小说、诗歌、散文、报告文学等,展示了新中国成立尤其是改革开放以来新疆少数民族文学创作的主要成就。

新中国成立以来,新疆各少数民族文学由民间文学向作家文学转向并获得了蓬勃的发展与长足进步,同时成长起一支初具规模的优秀的民族文学翻译工作者队伍,向国内读者译介了一大批各少数民族优秀的民间、古代、近现代和当代文学作品,其中有些作品还经由汉文译本转译为外文,广泛介绍给世界。这对于增进国内外对新疆各民族及其文化的了解和认识,增进对各民族繁荣进步的历史进程的认识,进而增进对党的民族政策成功实践的认识,都发挥了不可低估的重要作用。

但是,由于过去翻译力量的不足,民族间文化交流不够广泛,在某种程度上影响了少数民族文学的传播和发展。随着国家文化政策支持力度的加大和对少数民族文化的高度重视,这种现象逐步得到良好的改善,为少数民族文学翻译提供了契机,奠定了基础。

出版《译丛》,能够深入挖掘新疆少数民族作家,使一大批用母语创作的少数民族作家在继承本民族文化优秀传统与特色的同时,学习和融合其他民族文化的精华,从而不断提高创作能力、艺术修养和文学素养,激活民族文化和促进民族文学的繁荣。

少数民族作家用母语写作,可以原汁原味地反映本民族的生活,得心应手地表达本民族人民的思想感情。但很多优秀的少数民族文学作品因为语言的局限,不能有效地传播本民族文化,因此,将优秀的少数民族作家的作品翻译成汉文介绍给读者,是一件功在千秋的大事。这批翻译作品会成为世界了解他们的一个窗口。对于进一步加强各民族间的交流和相互理解,在维护民族文化的多样性的同时又加强思想、观念、行为方式的跨文化传承,对于维护国家统一、增进民族团结与和睦、实现各民族共同繁荣和进步,构建社会主义和谐社会,都具有重要作用。

我们期望这套丛书能够成为国内图书市场上独具特色的品牌,成为当代少数民族作家的“经典文库”,为中国当代文学研究评论家和学者们提供有价值的文本依据。

同时,我们还期望《译丛》的出版能团结起一大批有志于从事少数民族文学事业的专业和业余的作家、翻译家,齐心协力,持之以恒,共同推进我国少数民族文学事业的繁荣与进步。我们更加期望广大读者通过阅读这些作品,了解新疆的少数民族,从而使运用母语创作的作家,突破本民族读者范围,走出新疆,走向全国,走向世界。

为了遴选少数民族优秀文学作品,我们首先与自治区文联、自治区作家协会、自治区翻译家协会联合,筛选出近20位各民族作家的个人优秀作品和上百位作家的各民族多人作品合集,并集中了一批优秀的翻译

队伍,力求在编辑出版30卷作品的基础上,对新疆少数民族母语创作的作家、作品进行深入调研,以掌握母语创作作家、作品、翻译、刊物的状况,进一步完善作品推荐程序、翻译作品的保障机制等工作,使少数民族文学翻译事业更加有序健康地发展,将更多更好的少数民族母语精品力作通过高质量的翻译呈现给广大读者。

《译丛》的出版能够加强对少数民族文学翻译和编辑人才的培养,推动各民族的文学作品译介,推动文学作品的汉文与少数民族文字互译工作。对于读者了解新疆,认识新疆,对于促进民族间的交流都具有积极的作用。

《译丛》是繁荣新疆文化的一项具有开创性的工作,对各民族文化的交流和少数民族文学翻译队伍的成长都具有重要的现实意义和历史意义;是第一次以新疆少数民族作品汉译本的形式出版,填补了新疆出版业的一项重要空白,也使少数民族作家亲身感受到改革开放的成就和党对少数民族的关怀。

这是一个良好的开端。我们将以此为契机,继续策划、编选、翻译出版更多更优秀的少数民族原创文学精品,奉献于读者,奉献于社会。我们期待《译丛》一花引来百花开,一同汇入祖国百花齐放的春天。同时我们也希望通过这套丛书使更多的人关注、关怀、关爱少数民族文学这块沃土,使其在共同辛勤的耕耘中欣欣向荣、生机盎然、繁花似锦。

目 录

新疆少数民族文学的春天(代序)	张新泰 001
爱的真谛	001
丁香盛开的四月	003
归属音乐	007
椅 子	010
我的流星	012
溪水边的薄荷	013
梦游喀什噶尔	015
山涧瀑布	021
石	023
醋 栗	026
白 色 雨	027
看到孩子们	029
春雨滂沱的日子	031
胡杨林间	033

塔克拉玛干的故事	034
孤独的周末	036
关于一个影子的歌谣	038
我的心离你远去	039
别让我失去安慰	041
我 要 写	043
碱性原野	044
……之上	046
塔拉提	047
十一月里	049
群山留在原地	050
无 名 指	051
绿山坡上的马群	053
松柏之墓	055
绿 裙	057
你是未满十五的少女	059
来吧,让我看你一眼	062
隐痛留在暗中	064
祈 求	066
垂 柳	067
冬天里的吐鲁番	068
香烟陈述	071
农民父亲	073

我的眼睛	076
告别室外	078
秋 夜	081
每个夜晚	083
黑色的夜我的白色染发剂	085
苍 老	088
熟睡的儿子	090
雨 夜	092
七楼,单身汉	094
土 路	096
神秘的心	101
背负幻想	103
再见了,父亲	104
寂静的原野,忧伤的心	107
相见之时	108
恭 喜	110
孤独的小鹿	111
奥斯曼浓眉	112
化作风筝	113
青白雾,美丽的衣裳	117
写给巴黎的朋友	119
我的城市	121
不幸的佐赫拉	122

什么是祖国	123
跳交际舞的月夜	124
等 待	126
只剩一扇门没有敲	128
被离别煎熬的大学生	130
我的身体,我的声音	132
我要动摇你心中的苦难	136
叹 火	138
黄色的雪飘落的夜晚	141
语言逻辑	143
鞋匠城速写	145
我悄悄的离去	147
思 念	149
每次见到你	151
与你喝一碗茶	153
童 年	155
吹气球	159
月光下的郊外	161
哀悼青杨	163
巫师点燃的青烟空中飘散	165
十月二十三日	167
昭苏的雪	169
春 曲	171

芨芨草麻扎	173
木屋里冒起的青烟	176
沉睡的山谷	178
美丽的山峰	180
月光从树梢间洒下	181
吟婚礼	183
山路弯弯	185
红玫瑰	187
沙棘在岩石上开出黄花	188
白石头	190
铁匠老人	193
寂静的原野	196
白杨的眼睛	199
路	202
壁虎的思绪	205
赛里木	207
编后记	209



爱的真谛

飘来的一根长发
曾让君王失魂
他把你带回城堡
就像摘走一朵鲜花

金色城堡就是金制鸟笼
思乡的歌声那么哀婉
远方一条田野曲径
渐渐沉入苍茫云天

麦合图木苏拉,你的眼睛是一汪泉眼
麦合图木苏拉,你的容貌月亮般皎洁
你背靠着山,面对湍流

浪花在呼唤

“让我游过那条河
或沉入波涛汹涌的江河
把圣洁的躯体留在岸边
和飞鸟一起高歌！……”

战无不胜的君王
却无法攻占你的心城
强大永远无法取胜于幸福
王者啊，还她自由的心声

麦合图木苏拉教会我们
“心是爱的殿堂”
即便你用月亮打造一枚银戒
不曾爱你又能怎样



丁香盛开的四月

丁香盛开的四月

一对青年在天堂伊犁，喜结良缘

身着艾德莱丝婚纱，王者的礼服

黄昏中走来一对青年

啊！相爱的心中是美丽的世界

大桥上传来手风琴的祝愿

涛涛河水伴随你的节奏流淌

看呐，一群歌声悠扬的英俊青年

那一曲欢快的吉尔拉震撼人心……

舞蹈青年个个像羚羊

邀请姑娘跳一段阿迪奴其卡

沸腾男子都像勇士

姑娘的心早已被擒拿

风儿吹散姑娘的长发

那一段绯红可是少女的丝巾，或面颊

满目羞涩，满目遐想

她该告别花样年华

纯真曾经是她的姓名

河湾里曾留下她顽皮的脚印

她曾把书信写给河岸

浪涛的冲刷让她露出笑颜……

爱的春园里已挂满果实

把稚嫩的脸贴向红霞

火红的河流锁住她的目光

让花瓣吻过双唇

黎明使她变成伟大的母亲……

不知生活路上有何艰辛……

并排的新人款款而来

生命的河流令人神往

你从天山的怀抱流出

你从日出的胸膛涌出

你从无数眼希望之泉喷出

跟随阳光，去往太阳身边
你用涛声撕开雾幔
就像山谷里阵阵狮吼
自由的波涛那么汹涌
日落之处像是你的归宿
啊，伊犁河，我们的生命之源
我们是孩子，叫你一声娘亲
寻找你的快乐，寻找你的祝福
今生来世我们永不离分

紧握的双手还会来到你身边
还要牵上儿女稚嫩的小手
假如我们还活着
孙子孙女会扶我们过来
哪怕已变爷爷奶奶
你会看到你昔日的挚友
有的驼背，有的耳聋已久
把散碎馕饼抛进你的旋涡
让你的鱼儿更加快乐……

云雀也伴手风琴歌唱
失散的伴侣不知在何处凄凉